

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Programmübersicht

Donnerstag, 25.09.2014

- bis 16.00 Uhr Individuelle Anreise nach Mailand
- Hotel "Augustus"*
Via Napo Torriani, 29
Tel.: +39 02 66 98 82 71
www.augustushotel.it
- Hotel "Canova"*
Via Napo Torriani, 15
Tel.: +39 02 66 98 81 81
www.hotelcanova.it
- 17.00 - 19.30 Uhr Tagungseröffnung
- 20.00 Uhr Abendessen auf Einladung des DAAD im
Restaurant "Carlsberg" mit geladenen Gästen
- Bastioni di Porta Nuova, 9
(Zona Garibaldi / Corso Como)
- Tel. +39 02 65 55 560
www.carlsbergol.it
-

Freitag, 26.09.2014

- 9.00 - 17.00 Uhr Vorträge und Workshops
- 17.00 - 18.30 Uhr Lektorenforum
-

Samstag, 27.09.2014

- 9.00 - 17.00 Uhr Vorträge und Workshops
- 17.15 - 17.45 Uhr Abschlussbesprechung
-

Sonntag, 28.09.2014

- 8.30 - 15.00 Uhr Ausflug zur Villa Vigoni

Donnerstag, 25.09.2014

bis 16.00 Uhr	Individuelle Anreise nach Mailand <i>Hotel "Augustus"</i> Via Napo Torriani, 29 Tel.: +39 02 66 98 82 71 www.augustushotel.it <i>Hotel "Canova"</i> Via Napo Torriani 15 Tel.: +39 02 66988181 www.hotelcanova.it Università degli Studi di Milano Sala di Rappresentanza Via Festa del Perdono 7
ab 16.30 Uhr	Eintreffen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer
17.00 - 17.45 Uhr	Tagungseröffnung Begrüßung durch Elke Hanusch, DAAD Bonn <i>Grußworte</i> Professor Dr. Gianluca VAGO Rektor der Università degli Studi di Milano Peter DETTMAR, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Mailand Professor Dr. Marina BRAMBILLA, Università degli Studi di Milano, und Professor Dr. Federica MISSAGLIA, Università Cattolica del Sacro Cuore
18.00 - 19.30 Uhr	"Globale Wissensgesellschaft" - eine hilfreiche Perspektive, die Herausforderungen vor der Haustür zu sehen Ulla BURCHARDT, Bildung, Forschung und Technologiebewertung Dortmund/ Berlin

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

- | | |
|-----------|--|
| 19.30 Uhr | Gemeinsamer Spaziergang zum Restaurant „Ristorante Agnello“ |
| 20.00 Uhr | Abendessen auf Einladung des DAAD im Restaurant "Carlsberg" mit geladenen Gästen
Bastioni di Porta Nuova, 9
(Zona Garibaldi / Corso Como)
Tel. +39 02 65 55 560
www.carlsbergol.it |

Freitag, 26.09.2014

**Università degli Studi di Milano
Sala di Rappresentanza
Via Festa del Perdono 7**

- | | |
|-------------------|--|
| 9.00 - 10.00 Uhr | Die Sprache der Politik im Unterricht von
Deutsch als Fremdsprache
Professor Dr. Marina BRAMBILLA
Dr. Fabio MOLLICA
Università degli Studi di Milano |
| 10.00 - 10.30 Uhr | Diskussion |
| 10.30 - 11.00 Uhr | <i>Kaffeepause</i> |
| 11.00 - 12.00 Uhr | Deutschland, von den Rändern her gesehen -
Wie lässt sich ein authentisches Deutschland-
bild diverser Identitäten vermitteln?
Professor Dr. Gernot WOLFRAM
Macromedia Hochschule für Medien und
Kommunikation Berlin (MHMK) |
| 12.00 - 12.30 Uhr | Diskussion |
| 12.30 - 14.00 Uhr | <i>Mittagspause</i> |

**Università degli Studi di Milano
Via Sant' Antonio 5, Räume 1 - 4**

14.30 - 16.30 Uhr

Parallelveranstaltungen: Workshops

Die inhaltlichen Beschreibungen des jeweiligen Workshops entnehmen Sie bitte den Seiten 17 bis 20 des Programms.

Raum 1 *Deutschland, von den Rändern her gesehen - Interaktiver Workshop*

Professor Dr. Gernot WOLFRAM, Berlin

Raum 2 *Interkulturelle Landeskunde mit DaF-Podcasts*
Katharina MÜLLER, Frankfurt a.M.

Raum 3 *„Sprachmittlung“ vs. Translation (Übersetzen und Dolmetschen) im DaF-Unterricht*

Dr. Britta NORD, Mailand

Raum 4 *Lektorenhomepage - quo vadis?*
Johannes KURZEDER, Bologna et.al.

16.30 - 17.00 Uhr

Kaffeepause

**Università degli Studi di Milano
Sala di Rappresentanza
Via Festa del Perdono 7**

17.00 - 18.30 Uhr

Lektorenforum

Moderation: Katrin Junge

Samstag, 27.09.2014

**Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Aula Bontadini (Hauptgebäude)
Largo A. Gemelli, 1**

- | | |
|-------------------|---|
| 9.00 - 9.45 Uhr | Das Grundgesetz und sein Beitrag zur Erfolgsgeschichte der Bundesrepublik
Professor Dr. Giovanni GOBBER
Università Cattolica del Sacro Cuore |
| 9.45 - 10.00 Uhr | Diskussion |
| 10.00 - 10.45 Uhr | Welches Deutsch für die Wirtschaftskommunikation in Norditalien? - Erfahrungen im Masterstudiengang „Deutsch für die internationale Wirtschaftskommunikation“
Professor Dr. Federica MISSAGLIA
Università Cattolica del Sacro Cuore |
| 10.45 - 11.00 Uhr | Diskussion |
| 11.00 - 11.30 Uhr | <i>Kaffeepause</i> |
| 11.30 - 12.15 Uhr | Von der Internationalisierung der Unternehmen zur Beruflichen Bildung - Der Beitrag der AHK Italien zur Förderung der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen als Ausweg aus der Krise Italiens
Ulrich NAGELS
Deutsch-Italienische Handelskammer, Mailand |
| 12.15 - 12.30 Uhr | Diskussion |
| 12.30 - 14.00 Uhr | <i>Mittagspause</i>

Aus der Arbeit des DAAD |
| 14.00 - 14.30 Uhr | Aus der Arbeit des DAAD-Informationszentrums in Rom: Rückblick und Ausblick
Tobias BARGMANN
DAAD-Informationszentrum Rom |
| 14.45 - 15.15 Uhr | Neues aus dem Ortslektorenprogramm
Elke HANUSCH
DAAD Bonn |

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

15.30 - 17.00 Uhr

Parallelveranstaltungen: Workshops

Die inhaltlichen Beschreibungen des jeweiligen Workshops entnehmen Sie bitte den Seiten 21 bis 23 des Programms.

- Raum 1 *Wortschatzlernen kreativ – Recherchen in Online-Korpora im DaF-Unterricht*
Dr. Beate MAKOWIEC, Turin
- Raum 2 *Sprachprüfungen: erstellen – durchführen – einstufen – bewerten*
Überlegungen zum Nutzen eines universitären Prüfungsmodells zu den Niveaustufen A2 – C1
Marita KAISER, Rom
Hans PFEIFFER, Mailand
Violet SCHLOSSAREK, Rom
- Raum 3 *TFA und PAS - Wie können wir zur Verbesserung der Ausbildung für Deutschlehrer an den italienischen Schulen beitragen?*
Susanne Sofie FETZER, Rom
- Raum 4 *Impulsreferate aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen*
Dr. Andrea Meta BIRK, Bologna und
Birgit SCHNEIDER, Pisa:
Migration aus Südeuropa - Kurse aus der Krise
Brigitta FLAU, Bari:
Bericht vom DAAD-Sommerseminar in Dresden
Michael SCHLICHT, Rom:
Erstellung von online-Übungen mit ExElearning

17.00 - 17.30 Uhr

Kaffeepause

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Aula Bontadini (Hauptgebäude)
Largo A. Gemelli, 1

17.30 - 18.00 Uhr

Abschlussbesprechung

Moderation: Elke Hanusch

Sonntag, 28.09.2014

- 8.30 - 15.00 Uhr Ausflug zur Villa Vigoni
- Für den Ausflug fallen pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer 20,- EUR an.
Diese werden während der Busfahrt in bar eingesammelt.
- Ablauf
- 8.30 Uhr Abfahrt (Bus) vor dem „Hotel Augustus“
- ca. 10.00 Uhr Ankunft an der Villa Vigoni
- 10.00 - 10.15 Uhr Begrüßung durch
Professor Dr. Immacolata AMODEO
Generalsekretärin des Deutsch-Italienischen
Zentrums für Europäische Exzellenz Villa Vigoni
e.V.
- 10.15 - 11.15 Uhr Führung durch die Villa
- 11.30 - 12.00 Uhr **Aktuelles aus der Villa Vigoni**
Dr. Michele VANGI
Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische
Exzellenz Villa Vigoni e.V.
- 12.00 - 13.15 Uhr Mittagessen
- 13.30 Uhr Abfahrt nach Mailand
- ca. 15.00 Uhr Rückkehr zum „Hotel Augustus“
- Individuelle Abreise

Präsenz von Verlagen

Wir freuen uns, dass auch in diesem Jahr wieder folgende Verlage mit Bücherständen präsent sein werden:

Hueber (Karsten Lux)

Klett-Langenscheidt (Rüdiger Scherpe)

Referentinnen und Referenten

Professor Dr. Immacolata AMODEO	Generalsekretärin des Deutsch-Italienischen Zentrums für Europäische Exzellenz Villa Vigoni e.V. Mail: segreteria[at]villavigoni.eu
Tobias BARGMANN	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“, Leiter des DAAD-Informationszentrums Rom Mail: bargmann[at]daad-rom.org
Dr. Andrea Meta BIRK	Università degli Studi di Bologna Mail: andreameta.birk[at]unibo.it
Professor Dr. Marina BRAMBILLA	Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici Mail: marina.brambilla[at]unimi.it
Ulla BURCHARDT	Bildung, Forschung und Technologiebewertung Dortmund/ Berlin www.ulla-burchardt.de Mail: mail[at]ulla.burchardt.de
Peter DETTMAR	Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Mailand Mail: info[at]mailand.diplo.de
Susanne Sofie FETZER	Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT, Università degli Studi di Roma Tor Vergata Mail: susanne.fetzer[at]unint.eu
Brigitta FLAU	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" Mail: brigitta.flau[at]uniba.it
Professor Dr. Giovanni GOBBER	Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere Mail: giovanni.gobber[at]unicatt.it

Referentinnen und Referenten (Fortsetzung)

Elke HANUSCH	DAAD Bonn, Referat 332: Fachliche Lektorenbetreuung Referentin für das Ortslektorenprogramm Mail: hanusch[at]daad.de
Katrin JUNGE	Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" Mail: katrin.junge[at]uniurb.it
Marita KAISER	Università degli Studi di Roma Tre Mail: marita.kaiser[at]uniroma3.it
Johannes KURZEDER	Università degli Studi di Bologna Mail: johannes.kurzeder[at]unibo.it
Dr. Beate MAKOWIEC	Università degli Studi di Torino Mail: beate.makowiec[at]unito.it
Professor Dr. Federica MISSAGLIA	Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere Mail: federica.missaglia[at]unicatt.it
Dr. Fabio MOLLICA	Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali Mail: fabio.mollica[at]unimi.it
Katharina MÜLLER	Goethe-Universität Frankfurt, Sprachenzentrum Mail: katharinam[at]gmx.net
Ulrich NAGELS	Stellvertretender Geschäftsführer und Leiter Verwaltung der Deutsch-Italienischen Handelskammer in Mailand Mail: ulrich.nagels[at]ahk-italien.it
Hans PFEIFFER	Università Cattolica del Sacro Cuore Mail: hans.pfeiffer[at]unicatt.it
Michael SCHLICHT	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Mail: michael.schlicht[at]uniroma1.it

Referentinnen und Referenten (Fortsetzung)

Violet SCHLOSSAREK	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Mail: violet.schlossarek[at]uniroma1.it
Dr. Michele VANGI	Wissenschaftlicher Mitarbeiter und Öffentlichkeits- und Pressebeauftragter Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz Villa Vigoni e.V. Mail: vangi[at]villavigoni.eu
Professor Dr. Gernot WOLFRAM	Macromedia Hochschule für Medien und Kommunikation Berlin (MHMK), Fachreferent für Kulturarbeit im Team Europe der Europäischen Kommission in Deutschland Mail: g.wolfram[at]mhmk.org

Gäste beim Abendessen am Donnerstag, den 25.09.2014

(Referentinnen und Referenten (siehe S. 9 ff) sind, sofern sie nicht ohnehin an der gesamten Tagung teilnehmen, ebenfalls als Gäste geladen, werden hier aber nicht noch einmal separat aufgeführt.)

Ulrich Braess	Goethe-Institut Mailand, Institutsleitung und Leiter der Programmarbeit
Professor Dr. Angela Lupone	Università degli Studi di Milano, Direttore del Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici Facoltà di Scienze Politiche Economiche e Sociali
Karsten Lux	Hueber Verlag
Dott. Edilio Mazzoleni	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano International Office
Dr. Lucia Salvato	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere
Rüdiger Scherpe	Verlag Klett-Langenscheidt

Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Dr. Arendt	Christine	Università Cattolica del Sacro Cuore Mail: christine.arendt[at]unicatt.it
Baldermann	Anna Maria	Università degli Studi di Milano Mail: anna.baldermann[at]unimi.it
Bargmann	Tobias	Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Leiter des DAAD-Informationszentrums Rom Mail: Tobias.bargmann[at]uniroma1.it Mail (IC): bargmann[at]daad-rom.org
Basic	Ivana	Università degli Studi di Roma Tre Mail: ivana.basic[at]gmx.de
Dr. Beck	Sabine	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" Mail: sabbeck[at]web.de
Behrmann	Meike	Università degli Studi di Trento Mail: meike.behrmann[at]economia.unitn.it
Bickert	Norbert	Università degli Studi di Torino Mail: norbert.bickert[at]unito.it
Dr. Birk	Andrea Meta	Università degli Studi di Bologna Mail: andreameta.birk[at]unibo.it
Brand	Johanna	Università degli Studi di Bologna: Mail: johanna.brand[at]unibo.it
Brunnhuber	Petra	Università degli Studi di Firenze Mail: petra.brunnhuber[at]unifi.it
Dr. Büch	Karin Birge	Università degli studi di Milano Mail: karin.buech[at]unimi.it
Büchel	Christiane	Università degli Studi di Firenze Mail: christiane.buechell[at]unifi.it
Christiany	Carla	Università degli Studi di Bologna Mail: carla.christiany[at]unibo.it
Cramer	Christina	Università degli Studi di Genova Mail: cramer[at]economia.unige.it
De Martino	Sandro	Università degli Studi di Bologna Mail: sandro.demartino[at]unibo.it

Teilnehmerinnen und Teilnehmer - Fortsetzung

Delor	Regine	Università di Pisa Mail: delor[at]cli.unipi.it
Eberl	Elisabeth	Università degli Studi di Torino Mail: elisabeth.eberl[at]unito.it
Fasoli	Patricia	Università degli Studi di Catania Mail: patriciafasoli[at]yahoo.it
Fetzer	Susanne Sofie	Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT, Università degli Studi di Roma Tor Vergata Mail: susanne.fetzer[at]unint.eu
Fischer, PhD	Sylvia	Università degli studi di Modena e Reggio Emilia Mail: fischer[at]unimore.it
Flau	Brigitta	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" Mail: brigitta.flau[at]uniba.it
Gemperle	Katharina	Università degli Studi di Siena Mail gemperle[at]unisi.it
Gigliotti	Margherita	Università Cattolica del Sacro Cuore Mail: margherita.gigliotti[at]unicatt.it
Gröger	Anita	Università degli Studi di Genova Mail: Anita.Groeger[at]unige.it
Grom	Petra	Università degli Studi di Cagliari Mail: grom[at]unica.it
Harbecke	Christine	Università degli Studi di Catania Mail: ch.harbecke[at]alice.it
Dr. Harlos	Dieter	Università degli Studi di Pavia Mail: dharlos[at]unipv.it
Harrich	Karin	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Mail: karin.harrich[at]unicatt.it
Hausner	Alexandra	Università degli Studi di Torino Mail: alexandra.hausner[at]unito.it
Hehmann	Georg	Università degli Studi di Torino Mail: georg.hehmann[at]unito.it

Teilnehmerinnen und Teilnehmer - Fortsetzung

Hoiberg-Nielsen	Birgitte	Università degli Studi di Siena Mail: b4hoiberg[at]gmail.com
Dr. Inkhofer	Ulrike	Università di Pisa Mail: inkoferulrike[at]hotmail.com
Junge	Katrin	Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" Mail: katrin.junge[at]uniurb.it
Kaiser	Marita	Università degli Studi di Roma Tre Mail: marita.kaiser[at]uniroma3.it
Kather	Stefan	Università degli Studi di Torino Mail: stefan.kather[at]unito.it
Käther	Carola	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" Mail: polodidattico[at]unior.it
Klein	Bettina	Università di Pisa Mail: b.klein[at]ling.unipi.it
Knorre-Fiordigiglio	Gabriele	Università Degli Studi Dell'Aquila Mail: gabriele.knorre[at]univaq.it
Kraft	Claudia	Deutschwagen Italien www.deutschwagen.it
Krottenmüller	Lisa	Università degli Studi di Udine Mail: lisa.krottenmuller[at]uniud.it
Kruse	Angelika	Università degli Studi di Firenze Mail: angelika.kruse[at]unifi.it
Kürner	Sabine	Università degli Studi di Milano Mail: sabine.kurner[at]unimi.it
Kurzeder	Johannes	Università degli Studi di Bologna Mail: johannes.kurzeder[at]unibo.it
Lindemann	Beate	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Mail: beate.lindemann[at]unicatt.it
Linhart	Ingrid	Università degli Studi di Pisa Mail: i.linhart[at]ling.unipi.it

Teilnehmerinnen und Teilnehmer - Fortsetzung

Dr. Lippert	Susanne	Libera Università Internazionale degli Studi Sociali, Guido Carli Mail: slippert[at]luiss.it
Dr. Makowiec	Beate	Università degli Studi di Torino Mail: beate.makowiec[at]unito.it
Maul	Cornelia	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" Mail: corneliamaul[at]hotmail.com
Mesits	Ilona	Università Politecnica delle Marche Mail: i.mesits[at]univpm.it
Möbius	Bärbel	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" Mail: bmoby[at]libero.it
Neumann	Sabine	Università di Pisa Mail: s.neumann[at]ling.unipi.it
Neumann	Dagmar	Università Ca' Foscari Mail: neumannd[at]unive.it
Dr. Nord	Britta	Università degli Studi di Milano Mail: britta.nord[at]unimi.it
Otte	Rena	Università degli Studi di Firenze Mail: rena.otte[at]unifi.it
Peemöller	Tanja	Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" Mail: tanja.peemoeller[at]lett.unipmn.it
Probst	Susanne	Università degli Studi di Catania Mail: susannep[at]tiscali.it
Raspa	Isabel	Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" Mail: isabel.raspafutterer[at]uniurb.it
Dr. Reinhardt	Michaela	Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" Mail: michaela.reinhardt[at]lett.unipmn.it
Roos	Claudia	Università degli Studi di Firenze Mail: claudia.roos[at]unifi.it

Teilnehmerinnen und Teilnehmer - Fortsetzung

Rubini	Paola Maria	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Mail: paola.rubini@unicatt.it
Sacco Comis	Carla	Università degli Studi di Verona Mail: carla.saccocomis@univr.it
Sauer	Reinhard	Università degli Studi di Macerata Mail: reinhard.sauer@unimc.it
Schlenker	Max	Università degli Studi di Cagliari Mail: max.schlenker@unica.it
Schlicht	Michael	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Mail: michael.schlicht@uniroma1.it
Schlossarek	Violet	Università degli Studi di Roma „La Sapienza“ Mail: violet.schlossarek@uniroma1.it
Dr. Schmitz	Peter	Università degli Studi di Bologna Mail: peter.schmitz@unibo.it
Schneider	Birgit	Università di Pisa Mail: schneider@cli.unipi.it
Schuler-Olivo	Renate	Università degli Studi di Udine Mail: Renate_Schuler@yahoo.de
Sinn	Michaela	Università degli Studi di Palermo Mail: michaela.sinn@unipa.it
Spotti	Maria Chiara	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano Mail: maria.spotti@unicatt.it
Vaih	Elke	Università degli Studi di Bologna Mail: elke.vaih@unibo.it
von Stumpfeldt	Christiane	Università degli Studi di Bologna Mail: christiane.vonstumpfeldt@unibo.it
Weber	Peter	Università di Pisa Mail: weber@cli.unipi.it
Wehlte	Christian	Università degli Studi di Bologna Mail: christian.wehlte@unibo.it

Teilnehmerinnen und Teilnehmer - Fortsetzung

Weiss	Doris	Università degli Studi di Cagliari Mail: weiss[at]unica.it
Wellding	Evelyn	Università degli studi di Modena e Reggio Emilia Mail: evelyn.wellding[at]unimore.it
Winter	Luna	Università degli Studi di Milano

Workshops: Freitag, 26.09.2014, 14.30 - 16.30 Uhr

**Interkulturelle Landeskunde mit DaF-Podcasts
(Katharina Müller, Goethe-Universität Frankfurt, Sprachenzentrum)**

Podcasts oder Videocasts sind Serien von Audio- oder Videodateien, die im Internet zur Verfügung gestellt, abonniert und herunter geladen werden können. Dabei muss zwischen öffentlichen Anbietern (z. B. Deutsche Welle, Duden, Goethe-Institut) und Lernerpodcasts unterschieden werden. Diese können nicht nur als Hörverstehensübungen im interkulturellen Landeskundeunterricht eingesetzt werden, sondern DaF-Lerner können auch eigene Podcasts produzieren, die interkulturelle Themen (z.B. Unterschiede zwischen Heimatländern und D-A-CH bei Festen, Tabus, im Bildungssystem u.ä.) behandeln. Dadurch werden neben der Methoden- und Medienkompetenz auch der kreative Umgang mit der Zielsprache sowie das kooperative Lernen gefördert.

In diesem Workshop sollen anhand von ausgewählten Beispielen zunächst einige DaF-Podcasts mit Übungstypologien für das Hörverstehen vorgestellt werden. Im Anschluss soll es um die Produktion eigener Podcasts im DaF-Unterricht gehen. Dabei werden die technischen Voraussetzungen sowie Aufgaben und Interviewtechniken für das Erstellen von Podcasts thematisiert und schließlich ein eigener Podcast produziert. Bitte bringen Sie dazu falls möglich ein Smartphone mit USB-Kabel, Tablet oder Notebook mit – dies ist jedoch keine Voraussetzung für die Teilnahme.

Kontakt: [katharinam\[at\]gmx.net](mailto:katharinam[at]gmx.net)

„Sprachmittlung“ vs. Translation (Übersetzen und Dolmetschen) im DaF-Unterricht

(Dr. Britta Nord, Università degli Studi di Milano)

Spätestens seitdem im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GeR) neben Rezeption, Produktion und Interaktion auch die sogenannte Sprachmittlung zu den Fertigkeiten, die Fremdsprachenlernende erwerben müssen, zählt, wird diese zunehmend als fremdsprachendidaktische Methode propagiert und verdrängt an deutschen Schulen die traditionelle Übersetzung aus Lehr- und Prüfungsplänen. In Bezug auf den universitären DaF-Unterricht haben sich namentlich Peggy Katelhön und Martina Nied Curcio des Themas angenommen: 2009 hielten sie dazu einen Workshop auf der DAAD-Jahrestagung in Bologna und in dem 2012 erschienenen „Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch“ erläutern sie die theoretischen Hintergründe, geben Hinweise zur praktischen Umsetzung von „Sprachmittlungsaufgaben“ und liefern insgesamt 111 Unterrichtsbeispiele für die Sprachniveaus A1 bis C1. Rolle der „Sprachmittlung“ im universitären DaF-Unterricht zukommen kann und soll.

Fortsetzung siehe S. 19

Fortsetzung Workshops: Freitag, 26.09.2014, 14.30 - 16.30 Uhr

Aber leisten diese Aufgaben tatsächlich mehr oder anderes als die Übersetzungen, die wohl von den meisten italienischen Deutschstudierenden nach wie vor verlangt werden? Kann man beides denn überhaupt eindeutig voneinander abgrenzen? Kann jemand, der die entsprechende „sprachmittelnde Aktivität“ im Studium geübt hat, guten Gewissens seine Dienste als Dolmetscher in einer Diskussionsrunde anbieten? Ziel des Workshops ist es, diesen und anderen Fragen auf den Grund zu gehen und – auch und besonders aus translationswissenschaftlicher Sicht – zu beleuchten, welche Rolle der „Sprachmittlung“ im universitären DaF-Unterricht zukommen kann und soll.

Kontakt: [britta.nord\[at\]unimi.it](mailto:britta.nord[at]unimi.it)

**Lektorenhomepage - quo vadis?
(Johannes Kurzeder, Università degli Studi di Bologna, et.al.)**

Die erschreckend niedrigen Zugriffszahlen (aus unserem Kreis) auf unsere Website lassen nur eine Folgerung zu: Wir Redaktionsmitglieder arbeiten mittlerweile an den Bedürfnissen unserer KollegInnen vorbei. Wir möchten daher den Inhalt justieren, neu ausrichten, ggf. ganz umkrepeln. Oder anders formuliert und damit zurück zum Motto der Entstehungszeit: eine Website von DeutschlektorInnen für DeutschlektorInnen.

Dabei wäre es wünschenswert, wenn die anfallende redaktionelle und praktische Arbeit von mehr Personen als bisher mitgetragen werden könnte, wenn sich also der Kreis der Redaktionsmitglieder erweitern ließe. Das aktuelle Redaktionsteam lädt all diejenigen zu diesem Workshop ein, die mit Ideen, Kritiken, Anmerkungen, Vorschlägen beitragen können zu einer stärker nutzerorientierten Ausrichtung der HP. Die daraus ggf. entstehende Form und Umfang des Engagements richten sich selbstverständlich nach dem Interesse des/r Einzelnen.

Es freuen sich auf euch Andrea Birk, Elisabeth Eberl, Sylvia Fischer, Alexandra Hausner, Katrin Junge, Marita Kaiser, Johannes Kurzeder, Ilona Mesits, Hans Pfeiffer und Michaela Reinhardt (Melanie Kunkel hat im Juli die Redaktion verlassen – und dabei ein spürbares Vakuum in der von ihr souverän geführten Rubrik „Veranstaltungskalender“ hinterlassen).

Kontakt: [johannes.kurzeder\[at\]unibo.it](mailto:johannes.kurzeder[at]unibo.it)
www.deutschlektoren.it

Fortsetzung Workshops: Freitag, 26.09.2014, 14.30 - 16.30 Uhr

**Deutschland, von den Rändern her gesehen - Interaktiver Workshop
(Professor Dr. Gernot Wolfram, Macromedia Hochschule für Medien und
Kommunikation Berlin)**

Der Workshop (wie auch der Vortrag am Vormittag) beschäftigt sich mit der Frage, wie sich unterschiedliche Deutschlandbilder und multiple Identitäten vermitteln lassen, ohne dabei auf gängige Stereotype oder mutwillig harmonisierende didaktische Konzepte zurückgreifen zu müssen. Dabei soll es um die Leitfrage gehen, ob es nicht hilfreich wäre, wenn gerade im Bereich der Landeskunde die Erkundung von Widersprüchen, Konflikten und verschiedenen Entwicklungsströmen im Zentrum von Vermittlungsansätzen stehen sollte, um Neugierde und Interesse bei Deutschinteressierten in anderen Ländern zu wecken. Aufgrund einer häufig konflikt- und widerspruchsfreien Darstellung von Lehrwerken in Bezug auf landeskundliche Repräsentation besteht im Ausland ein oft friktionsfreies Deutschlandbild oder eben ein medial vermitteltes, bei dem politische Akteure wie die Bundeskanzlerin Angela Merkel oder Finanzminister Wolfgang Schäuble das „Gesicht“ des Landes sind. Politische Entscheidungen werden dann zu Spiegelflächen für ein ganzes Land. Dabei werden dann die vielfältigen Schichten, Entwicklungen und Trends, die in der Realität bestehen, nahezu unsichtbar.

Ziel:

Vortrag und Workshop wollen die TeilnehmerInnen ermuntern, über andere Formen der Deutschlandbildvermittlung nachzudenken und sich selbstbewusst an eigene Vermittlungskonzepte zu wagen. Dabei soll Nicht-Repräsentatives im Mittelpunkt stehen. Die TeilnehmerInnen lernen innovative Zugänge zum Thema kennen, zum Beispiel Ansätze der Dritten-Raum-Theorien, bei denen Menschen in verschiedenen Räumen betrachtet werden und wie diese Räume ein Landesbild formen. Aber auch Ansätze aus der Konflikttheorie als zu nutzendes didaktisches Potential werden intensiv besprochen. Die TeilnehmerInnen erarbeiten im Workshop schließlich ein „Konzeptpapier“, das als Ansatz für eigene Lehrveranstaltungen dienen soll und sich bewusst gegen die Logik bestehender repräsentativer Lehrmaterialien richtet.

Durchführung:

0. Erwartungshaltungen verstehen (Vorstellungsrunde)

1. Einführung durch den Dozenten, TeilnehmerInnen stellen Material und Lehrwerke vor, mit denen sie arbeiten. Was kommt bei den Studierenden gut an? Was verursacht Probleme? Welche Stereotypen tauchen immer wieder auf? Was wird an Aspekten besonders nachgefragt?

3. Vorstellung alternativer Materialien und Ansätze.

4. Diskussion und Vorbereitung des Werkstatt-Elements

Mittagspause

5. Konzeption eines eigenen nicht-repräsentativen Lehransatzes zu den frei zu wählenden Bereichen Sport, Kultur, Wirtschaft, Medien und Politik (Arbeitsgruppen)

6. Vorstellung der Papiere

7. Abschlussdiskussion

Fortsetzung S. 21

Fortsetzung Workshops: Freitag, 26.09.2014, 14.30 - 16.30 Uhr

Literaturempfehlungen:

- Benjamin, Walter (1998): Deutsche Menschen. Briefe. Suhrkamp
- Klappoth, Axel et. Al. (2010): Berlin: Hidden Places. Yuba Edition
- Mlynkec, Kerstin (2004): Drachentochter. Rowohlt
- Milling, Hanna (2010): Das Fremde im Spiegel des Selbst: Deutschland seit dem Mauerfall aus Sicht französischer, italienischer und spanischer Deutschlandexperten. Logos
- Spohn, Cornelia (2006): Zweiheimisch. Bikulturell leben in Deutschland. BpB
- Raters, Marie-Louise (2011): Das moralische Dilemma im Ethik-Unterricht: Moralphilosophische Überlegungen zur Dilemma-Methode nach Lawrence Kohlberg.w.e.b
- Rösgen, Petra (1994): Deutschlandbilder von Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Prestel
- Terkessidis, Mark (2010): Interkultur. Suhrkamp
- Wolfram, Gernot (2013): Der leuchtende Augenblick. Über Menschen und Orte des Lesens. Hentrich & Hentrich

Kontakt [g.wolfram\[at\]mhmk.org](mailto:g.wolfram[at]mhmk.org)

Workshops: Samstag, 27.09.2014, 15.30 - 17.00 Uhr

TFA und PAS - Wie können wir zur Verbesserung der Ausbildung für Deutschlehrer an den italienischen Schulen beitragen?
(Susanne Sofie Fetzer, Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT,
Università degli Studi di Roma Tor Vergata)

Der Workshop richtet sich an Kolleginnen und Kollegen, die im Rahmen von TFA und PAS (oder anderweitig in der Lehrerbildung) tätig und daran interessiert sind, ihre Erfahrungen zu teilen und darauf aufbauend ganz allgemein über Stärken, Schwächen und mögliche Verbesserungen des bisherigen Ausbildungsangebots für Deutschlehrer im Sekundarbereich nachzudenken, und im Besonderen über die Aufgaben, die sich daraus für uns als Lehrpersonal ergeben.

Neben einem kurzen Austausch über Inhalte und Materialien sollen folgende und gerne auch weitere aufkommende Fragen diskutiert werden: Welche Vorstellungen und Rollenbilder bezüglich der Lehrperson tauchten während der TFA- und PAS-Kurse auf und wie kann man ihnen begegnen? Wie kann eine Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Fachlehrern und Konversationslehrern erreicht werden? Oder auch: Welche Beziehungen gibt es zwischen Sprachlehrern an Universitäten und Schulen und wie können beide davon profitieren? Dieser Teil des Workshops kann auf Wunsch auch in Gruppenarbeit stattfinden.

Nicht zuletzt soll es während des gemeinsamen Erfahrungsaustausches auch darum gehen, wie man dank der Lehrerfahrung in diesem Bereich für das eigene Lehrer-Sein bzw. Lehrverhalten profitieren und dasselbe – gegebenenfalls – den neuen Erkenntnissen anpassen kann, ganz im Sinne eines vorgelebten Lebenslanges Lernens: Stichworte sind dabei „Authentizität“, „Vorbildfunktion“ und „Erziehungs-/ Bildungsauftrag“.

Kontakt: [susanne.fetzer\[at\]unint.eu](mailto:susanne.fetzer[at]unint.eu)

Sprachprüfungen: erstellen – durchführen – einstufen – bewerten
Überlegungen zum Nutzen eines universitären Prüfungsmodells zu den Niveaustufen A2 – C1
(Marita Kaiser, Università degli Studi di Roma Tre,
Hans Pfeiffer, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia
Violet Schlossarek, Università degli Studi di Roma „La Sapienza“)

Zum Einstieg werden mithilfe einer Powerpoint Präsentation die Unterrichts- und Prüfungsmodalitäten an italienischen Hochschulen wie sie sich 2011 in einer Umfrage manifestierten kurz vorgestellt. Anschließend werden die folgenden Punkte bearbeitet:

- **Bedarfsorientierte Kannbeschreibungen** für den universitären DaF-Unterricht an italienischen Hochschulen, die beschreiben, was Studierende auf den Niveaustufen im spezifischen Ausbildungskontext konkret können sollen.
- **Textbegriff im Mittelpunkt:** Studierende rezipieren und produzieren in Prüfungen Texte. Von daher wäre es sinnvoll, von einem Begriff auszugehen, der aus textlinguistischer Sicht recht klar definiert und für die Prüfer/innen klar ist.

Fortsetzung S. 23

Fortsetzung Workshops: Samstag, 27.09.2014, 15.30 - 17.00 Uhr

- **Kombination der Fertigkeiten:** Der GeR lädt zu Handlungsorientierung und kommunikativen Aufgaben und Szenarien ein, die von realen Kontexten ausgehen. Die Fachliteratur verschiedenster Ausrichtungen bestätigt durch Forschungsergebnisse z.B. aus der Neurophysiologie, der DaF-Didaktik, usw. durch Begriffe wie Authentizität, Integration und Kollokation, dass die Kombination der Fertigkeiten einen nachweislich positiven Beitrag beim Erlernen einer Fremdsprache leistet. Was würde es also bedeuten, wenn die Fertigkeiten in den Prüfungen konsequent kombiniert würden. Welche Fertigkeiten wären zu kombinieren, welche Auswirkungen hätte dies auf die Erstellung, Durchführung, Einstufung und Bewertung?
- **Fragerunde:**
Was ist konkret nützlich und hilfreich um bedarfsorientierte Prüfungen erstellen, durchführen, einstufen und bewerten zu können?
Was fehlt, um zu vergleichbaren Ergebnissen kommen zu können?

Was kann ein Modell nützlich an Information an die Hand geben?

Kontakt:

[marita.kaiser\[at\]uniroma3.it](mailto:marita.kaiser[at]uniroma3.it), [hans.pfeiffer\[at\]unicatt.it](mailto:hans.pfeiffer[at]unicatt.it), [violet.schlossarek\[at\]uniroma1.it](mailto:violet.schlossarek[at]uniroma1.it)

**Wortschatzlernen kreativ – Recherchen in Online-Korpora im DaF-Unterricht
(Dr. Beate Makoviec, Università degli Studi di Torino)**

Recherchen in Online-Korpora stellen eine „Bereicherung des didaktischen Instrumentariums“ (Beißwenger/Storrer 2011:4)¹ dar und können vielseitig eingesetzt werden. Der Workshop hat zum Ziel, Unterrichtsvorschläge zur Verwendung von Online-Korpora im DaF-Unterricht zu erarbeiten. Nach einem Erfahrungsaustausch bzw. einer Überprüfung des Wissenstandes zu Beginn des Workshops wird gemeinsam entschieden, wie im weiteren Verlauf vorgegangen werden soll. Vorstellbar wäre eine Einteilung in Gruppen und somit verschiedene, über den Wortschatz hinausgehende Unterrichtsvorschläge.

Als digitale Sprachressourcen werden die COSMAS-Datenbank des Instituts für Deutsche Sprache (IDS), das Wortschatzportal der Universität Leipzig und das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS) herangezogen.

Die Wortbildung im Deutschen kann z.B. mit der COSMAS-Datenbank veranschaulicht werden: Bei den Komposita Landeskunde und Deutschland recherchiert man mit dem Sternchen *, einem sog. Platzhalteroperatoren, Land* vs. *land, d.h. man erhält Komposita mit Land als Bestimmungswort (Landschaft, Landkreis, etc.) und Komposita mit Land als Grundwort (Deutschland, Weideland, etc.). Weitere mit Deutschland assoziierte Komposita wie Bundesrepublik ergeben Bund* vs. *bund als auch Republik* vs. *republik, Schwarzwald, Wald* vs. *wald und Schwarz* vs. *schwarz. Mit Letzterem kann man dann zur Komposition von Adjektiven übergehen (Sucheingabe schwarz*) und auch andere landeskundliche Schlüsselwörter wie Grundgesetz (u.a. grund*), Sozialstaat (u.a. sozial* vs. *sozial) etc. eingeben.

Fortsetzung S. 24

Fortsetzung Workshops: Samstag, 27.09.2014, 15.30 - 17.00 Uhr

¹ Beißwenger, M. & Storrer, A. (2011). Digitale Sprachressourcen in Lehramtsstudiengängen: Kompetenzen – Erfahrungen – Desiderate. In: Bärenfänger, M. & Binder, F. & Lobin, H. & Lünge, H. & Stührenberg, M. (2011). Journal for Language Technology and Computational Linguistics, Themenheft Language Resources and Technologies in E-Learning and Teaching, S. 119-139. (als Download via: <http://www.studiger.tu-dortmund.de>)

Anregungen im Voraus sind ausdrücklich erwünscht!

Kontakt: beate.makowiec@unito.it

Vorträge aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen

In diesem Workshop fassen wir drei Vorträge zusammen, die aus dem Kreis der Kolleginnen und Kollegen an uns herangetragen wurden.

Für die Vorträge sind jeweils 15 Minuten zzgl. 15 Minuten Diskussionszeit eingeplant.

Folgende Vorträge werden gehalten:

- *Migration aus Südeuropa - Kurse aus der Krise*
Dr. Andrea Meta Birk, Università degli Studi di Bologna, und Birgit Schneider, Università di Pisa
Mail: andreameta.birk@unibo.it, schneider@cli.unipi.it
- *Bericht vom DAAD-Sommerseminar in Dresden*
Brigitta Flau, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Mail: brigitta.flau@uniba.it
- *Erstellung von online-Übungen mit ExElearning*
Michael Schlicht, Università degli Studi di Roma „La Sapienza“
Mail: michael.schlicht@uniroma1.it

Hinweise zur Abrechnung der Reisekosten

Die Reisekosten werden auch in diesem Jahr dankenswerterweise wieder **durch Katrin Junge per Online-Überweisung direkt nach der Tagung** erstattet.

Um für alle die **Reisekostenabrechnung** so unkompliziert wie möglich zu gestalten, bereiten Sie bitte **neben dem Formular zur Reisekostenabrechnung (Tagungsmappe) folgende Unterlagen** vor:

Bei Anreise mit dem Zug

- Originalticket der Hinfahrt (2. Klasse) vom Wohn- bzw. Hochschulort zum Tagungsort
- Kopie der Tickets für die Rückfahrt vom Tagungsort zum Wohn- bzw. Hochschulort

Bei Anreise mit dem eigenen PKW

- Nachweis über Kosten der Bahnfahrt, 2. Klasse, vom Wohn- bzw. Hochschulort zum Zielort (Ausdruck aus dem Internet)
- Kopie des Fahrzeugscheins

Bei Anreise mit dem Flugzeug

- E-Ticket bzw. Internetausdruck, aus dem der Preis für Hin- und Rückflug hervorgeht
(Sollten Sie dieses noch für die Rückreise benötigen, bringen Sie bitte eine Kopie mit, die der Abrechnung beigelegt werden kann.)
- Bordkarte des Hinflugs

Die Erstattungshöchstgrenze liegt lt. der Einladung des DAAD vom 05. Juni 2014 bei den Kosten der Bahnfahrt, 2. Klasse, Normalpreis („Base“), vom Wohn- bzw. Hochschulort nach Mailand und zurück.

Der tatsächlich auszahlende Betrag ergibt sich aus Hin- und Rückfahrt (Auto- bzw. Bahnfahrt, 2. Klasse) bzw. Hin- und Rückflug vom Wohn- bzw. Hochschulort zum Tagungsort (Mailand).

Sollte der anhand der Originalbelege bzw. Kopien nachgewiesene Betrag unter der Erstattungshöchstgrenze liegen, wird ausschließlich dieser erstattet.

Anreisende mit dem eigenen PKW bekommen ebenfalls den zugrunde gelegten und nachgewiesenen Bahnpreis bis zur Erstattungshöchstgrenze (d.h. Bahnfahrt, 2. Klasse, siehe oben) erstattet.

Im Auto mitfahrende Personen bekommen keine Fahrtkosten erstattet. Ebenso kann der DAAD keine Kosten übernehmen, die durch Parkgebühren etc. entstehen.

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Notizen

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Notizen

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Notizen

XV. DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien
25. bis 28. September 2014

Università degli Studi di Milano / Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Notizen

Ihre Kontakte

Elke Hanusch DAAD Bonn
Referat 332 - Fachliche Lektorenbetreuung
hanusch[at]daad.de
Tel. +49 228 882 836
Tel. mobil +49 160 898 0730 (ab 25.09.2014, 14.00 Uhr)

Organisation Mailand

Anna Maria Baldermann Università degli Studi di Milano
anna.baldermann[at]unimi.it
Tel. mobil: +39 345 920 1755

Beate Lindemann Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
beate.lindemann[at]unicatt.it
Tel. mobil: +39 349 853 6222

Der DAAD dankt für die freundliche Unterstützung:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore



VILLA VIGONI